



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



Patrimoine  
culturel  
immatériel

**CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE  
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL**

**COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL  
DE SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL**

**Quatrième session  
Abou Dhabi, Émirats arabes unis  
28 septembre – 2 octobre 2009**

**Candidature pour l'inscription sur la Liste représentative en 2009 (référence n° 00258)**

**A. ÉTAT(S) PARTIE(S) : Argentine - Uruguay**

**B. NOM DE L'ÉLÉMENT : Le Tango**

**C. COMMUNAUTÉ(S), GROUPE(S) OU, LE CAS ÉCHEANT, INDIVIDU(S) CONCERNÉ(S) :**

Les communautés de Buenos Aires et de Montevideo qui s'occupent du travail artistique et culturel relatif au Tango : des danseurs, des musiciens, des compositeurs, des poètes, des chanteurs, des chercheurs, des producteurs, des metteurs en scène, les milongas, [nom employé pour les lieux où l'on danse le Tango], des cinéastes, des journalistes spécialisés, des *tangólogos* (experts du monde du Tango), des étudiants et des stagiaires des arts et métiers et des techniques.

**Buenos Aires**

Academian Nacional del Tango – ANT.

Asociación Argentina de Autores y Compositores — SADAIC.

Asociación Argentina de Intérpretes – AADI.

Academia Porteña de Lunfardo – APL.

Bailarines y Coreógrafos de Tango Argentino – AMBCTA.

Foro Argentino de Cultura Urbana.

Fundación Astor Piazzolla.

Asociación de *Milongas*.

**Montevideo**

Academia del Tango de la República Oriental del Uruguay.

Avalancha Tanguera.

Asociación General de Autores del Uruguay, AGADU.

Diversas Milongas

Fundación Piazzolla.

Federación Uruguaya del Tango, FUTANGO.

Joventango.  
La morocha.  
La yunta.  
Sociedad Uruguaya de Artistas e Intérpretes, SUDEI.

**D.** BREVE DESCRIPTION TEXTUELLE DE L'ELEMENT PROPOSE :

Le Tango est une manifestation culturelle qui rassemble la danse, la musique, la poésie et la chanson. Il exprime la manière dont les habitants de Buenos Aires et de Montevideo conçoivent le monde et la vie, et il est l'un des éléments majeurs de leur imaginaire culturel. Le Tango regroupe également différentes musiques, comme la *milonga*, la *milonga candombeada* (mélange de *milonga* et de *candombe*, l'une des musiques d'origine africaine présentes en Amérique latine), et la dénommée le *valse créole*.

Le Tango est né comme une manifestation culturelle dans les secteurs les moins favorisés de la région du Río de la Plata. À l'origine, il a été une fusion des apports afro-américains, créoles et de l'immigration européenne. Le Tango est une expression artistique et culturelle résultant des processus d'« hybridation », qui constitue actuellement l'un des signes fondamentaux de l'identité culturelle du « Río de la Plata ».

**1.** IDENTIFICATION DE L'ELEMENT

**1.a.** NOM DE L'ELEMENT : Le Tango

**1.b.** AUTRE(S) NOM(S) DE L'ELEMENT, LE CAS ECHEANT :

La musique populaire citadine.  
La musique citadine.  
La musique typique du Río de la Plata.

**1.c.** IDENTIFICATION DE LA OU DES COMMUNAUTE(S), DU(DES) GROUPE(S) OU, LE CAS ECHEANT, DE L'(DES)INDIVIDU(S) CONCERNE(S) ET DE LEUR LOCALISATION :

La pratique du Tango rassemble des communautés, des groupes et des individus porteurs des savoirs et d'autres éléments qui l'ont permis de demeurer vivant même actuellement. On remarque entre autres :

- artistes qui se consacrent exclusivement au Tango en toutes ses expressions ;
- ensembles et solistes ;
- danseurs professionnels et amateurs ;
- chorégraphes ;
- compositeurs ;
- auteurs de poésie ou textes du Tango ;
- dramaturges et scénaristes ;
- journalistes spécialisés ;
- tangologos : des spécialistes et des chercheurs des différents aspects du Tango ;
- maisons d'édition (ouvrages et partitions de Tango) ;
- académies et ateliers d'enseignement de Tango ;

- trésors vivants du Tango ;
- sites d'internet consacrés au Tango ;
- amateurs en général.

Voir en annexes les institutions et les personnes qui soutiennent cette présentation dans les deux villes. Aussi des adhésions des législateurs et des gouvernements et du secteur non gouvernemental.

**1.d.** SITUATION GEOGRAPHIQUE ET ETENDUE DE L'ELEMENT :

Le Tango est né et il s'est développé dans les deux villes capitales du bassin du Río de la Plata : Buenos Aires et Montevideo. Voilà la raison pour laquelle la présentation pour la nomination est conjointe.

De nos jours, même si le Tango est connu dans le monde entier, et que son esprit change et acquiert des nouveaux sens, il demeure l'un des symboles culturels le plus en vue, ainsi que marque identitaire des habitants des deux rives du Río de la Plata.

Voir annexes.

**1.e.** DOMAINE(S) REPRESENTE(S) PAR L'ELEMENT :

Le Tango se manifeste spécialement dans les domaines suivants :

- a) Les traditions et les expressions de l'oralité, y incluse la langue orale en tant qu'une autre expression du patrimoine culturel immatériel.
- b) Arts du spectacle : la danse, la musique, la poésie, la chanson.
- c) Les habitudes, les pratiques sociales et les fêtes populaires.
- d) L'artisanat.

**2.** DESCRIPTION DE L'ELEMENT (CF. CRITERE R.1) :

Le Tango constitue un patrimoine culturel immatériel d'après la définition qui relève de l'Article 2 de la Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel du 17 octobre 2003, en tant que symbole de la création humaine et de « leur interaction avec la nature et de leur histoire ».

Le Tango est conçu comme une manifestation culturelle particulière, crée par des individus et des groupes de différentes origines. Au début, les premiers créateurs du Tango, ont été obligés à vivre ensemble dans des situations précaires, éloignés de leurs racines [les immigrés], de son milieu [comme les anciens *gauchos*], en détriment de sa potentialité sociale [comme les descendants des Noirs du Río de la Plata]. Dans cette vie en commun imposée, ils ont dû mêler leurs habitudes, leurs croyances, leurs rituels, leurs objets. Au même temps ils se sont transformés et ont transformé la culture des deux villes au sens large.

Tout ce qu'on vient de signaler aboutit un bagage culturel qui comprend une immense quantité de manifestations représentatives de la créativité des communautés concernées, surgies du mélange des collectivités qui se sont établies dans la région du Río de la Plata. Le Tango est un exemple du processus de *sédimentation* culturelle, dont il est un échantillonnage exceptionnel des transformations dans le temps des communautés concernées. Il est transmis de manière empirique de génération en génération jusqu'à la moitié du xx<sup>e</sup> siècle.

On reconnaît une diminution dans sa création et diffusion et en même temps il se produit un changement dans les goûts des nouvelles générations, particulièrement chez les jeunes, accrochés pour la plupart à la culture *pop* internationale. Cependant, le Tango

demeure jusqu'à nos jours. Il est un des principales couches de notre culture urbaine et au même temps, il réapparaît avec d'autres manières et expressions.

Comme tout phénomène de longue date dans de sociétés complexes, le Tango a une grande quantité de variations et d'apports. D'ici qu'on devrait souligner son sentiment d'identité, tout en respectant la diversité culturelle.

**3. CONTRIBUTION A LA VISIBILITE ET A LA PRISE DE CONSCIENCE, ET ENCOURAGEMENT AU DIALOGUE (CF. CRITERE R.2) :**

Bien que le Tango soit, d'une certaine manière, connu presque partout dans le monde, néanmoins il n'est pas toujours bien connu dans ses expressions les plus authentiques. Les connaissances que l'on a de lui sont souvent superficielles et on ne remarque que son apparence extravagante et exotique.

Par exemple, en Europe, on a l'habitude de voir le Tango comme une musique de la *belle-époque*, avec le glamour des années folles et des cabarets. Il est regardé avec la fascination que l'on a pour une danse qui est toujours associée à la sensualité et dans laquelle l'homme fait que la danseuse penche le torse en arrière de manière exagérée et anormale. Cette manière-là de danser n'a jamais été prédominante dans notre milieu, à l'exception de certaines manifestations chorégraphiques mises en scène. Il semblerait que le Tango est synonyme de luxe alors qu'en réalité il a débuté dans les marges de la société et qu'il a mis beaucoup de temps à s'imposer et à être reconnu comme propre dans ses villes d'origine.

D'après cette image déformée que l'on a du Tango, son inscription dans la Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel s'avère nécessaire. Le but étant d'assurer sa visibilité en tant qu'un élément essentiel et un produit authentique d'une multiplicité de cultures avec d'expressions qui varient tout le long de leur histoire.

Dès nos jours, les grandes industries culturelles éditent des livres et des DVD sur le Tango, fréquemment sans marque d'origine, sans particularités ou en mettant en avant une espèce de folklore universel avec le seul objectif de la vente. Dans un tel contexte, la protection du Tango dans toutes ses manifestations et dans toute l'ampleur de sa signification aidera à sa réaffirmation comme élément culturel.

L'inclusion du Tango dans la Liste Représentative permettra l'enrichissement du patrimoine culturel immatériel de toute l'humanité et à la fois qu'elle réaffirmera le caractère d'élément essentiel de la culture de Buenos Aires et de Montevideo.

#### 4. MESURES DE SAUVEGARDE (CF. CRITERE R.3)

##### 4.a. EFFORTS EN COURS ET RECENTS POUR SAUVEGARDER L'ELEMENT :

###### **Buenos Aires et Montevideo**

- Des initiatives privées, publiques, collectives et individuelles qui cherchent à répandre le Tango dans toutes ses dimensions et à le divulguer dans toutes les classes sociales et culturelles en essayant d'intégrer un plus grand nombre de personnes.
- Création d'une Commission pour la Préservation du Patrimoine Culturel du Río de la Plata.
- La coordination d'objectifs en commun pour réaliser d'activités, d'événements et de projets.
- Fête pour les 90 ans de la pièce *La Cumparsita* [2007].
- Organisations des Ateliers de Formation Maestros Ledesma et Romo [2007-2008].

###### **Buenos Aires**

Les efforts d'individus et des institutions de la communauté. Voir C.

Au niveau gouvernemental, le Tango est-il protégé par :

##### 1. La Législation Nationale argentine :

Instauration du 11 décembre en tant que *Journée Nationale du Tango*.

Création de l'Académie Nationale du Tango.

Loi Nationale du Tango.

##### 2. Législation de la Ville de Buenos Aires :

Loi du Tango en tant que Patrimoine Culturel de la Ville.

Création d'un Circuit touristique et culturelle souterraine du Tango.

Hommages divers et réguliers du Gouvernement de la Ville et de la Législature aux figures représentatives, aux partenaires culturelles et aux personnalités du Tango.

##### 3. Organismes dépendants de la Mairie de la ville de Buenos Aires :

L'Orchestre du Tango de Buenos Aires.

L'Orchestre École *Emilio Balcarce*.

Le Concours de Tango *Hugo del Carril*.

La Radio de la Ville « 2 x 4 », Fréquence Modulée 92.7. Elle a une programmation 100% Tango.

Le Festival de Tango et le Championnat Mondial de Danseurs de Tango.

Le Programme Culturel Dans les Quartiers [Programa Cultural en Barrios] : Enseignement et productions de Tango — danse, de musique, de chant et de l'histoire du Tango dans les centres culturels de tous les quartiers.

Le Circuit d'Espaces Culturels.

Le Musée Carlos Gardel.

L'Orchestre de Jeunes Musiciens : Programmes d'Inclusion Sociale.

Les Hautes Études de Tango au Conservatoire de Musique Manuel de Falla.

Les Fonds de Culture de la ville de Buenos Aires : financement pour la recherche, la production, l'édition et l'enregistrement d'ouvrages.

##### 4. Organismes dépendants du Gouvernement de la Province de Buenos Aires :

L'École de Musique Populaire d'Avellaneda.

### **Montevideo**

- La Journée du Patrimoine : Célébration annuelle avec des activités relatives au Tango.
- Le Festival *Vive le Tango* : Réalisé au mois d'octobre, le Mois du Tango, depuis 1977.
- La Journée du Patrimoine 2003 : Hommage au professeur et musicologue Lauro Ayestarán.
- III Sommet Mondial du Tango 1996 dans le cadre de Montevideo — Capitale Ibero Américaine de la Culture.
- L'Exposition : Collection de disques originaux de Carlos Gardel auprès de l'UNESCO, déclarée Mémoire du Monde.
- La *Comparsita* Hymne culturel et populaire de l'Uruguay [Décret Présidentiel, 1998].
- Le Circuit de Tango — Guide de Montevideo sur le Tango — Corporation Touristique de Montevideo.
- Le 5 Octobre — Journée Uruguayenne du Tango.
- L'Orchestre Philharmonique de Montevideo. Fêtes de Tango.
- Le Circuit de Tango — Danse à travers la promotion de projets communautaires des quartiers.
- Les Festivals : Vivez le Tango, Tango Vivant, Festival International de Tango [La Dominguera].
- Les Ateliers de formation et de construction musicale.
- La Coordination avec l'École Universitaire de Musique. Les Ateliers Maestro Nicolás Ledesma.
- La Coordination avec l'École Municipale. Formation en Bandonéon : Maestro Romo [Argentina].
- 90 + 1 Comparsita. Patrimoine Intangible de Montevideo.
- Le Monument sonore à *La Cumparsita*.
- Numérisation de toutes les versions de *La Cumparsita*.
- Tango des proximités et des banlieues [Circuit des Boites et ses Bars Historiques].
- Le Circuit Tango : Marché du Port. Parcours des rues avec des noms de Tango.

#### **4.b. MESURES DE SAUVEGARDE PROPOSEES :**

##### **Buenos Aires et Montevideo**

Le Ministère de Culture de la Ville du Buenos Aires et le Département de Culture de l'Intendance Municipale de Montevideo se sont mis d'accord pour prendre ensemble des mesures de sauvegarde du Tango, à savoir :

##### **I. L'Orchestre typique du Río de la Plata**

Objectifs : Récupération et enregistrement du répertoire des orchestres typiques.

Actions : création de l'ORQUESTA TÍPICA DEL RÍO DE LA PLATA [*Orchestre typique du Río de la Plata*] intégrée par de jeunes musiciens des deux villes sous la direction de *maestros* de renom. Elle jouera de divers répertoires, tout particulièrement les moins connus à l'actualité. Au même temps, elle créera des nouveaux répertoires à la demande.

Date du début : mai 2010.

Responsables : Ministère de Culture – Mairie de la Ville de Buenos Aires.

Montant estimé : US\$ 100.000

## **II. Le Centre de formation au métier de luthier**

Objectifs : Former des jeunes au métier de luthier, spécialement en ce qui concerne la réparation, l'affinage et l'entretien du bandonéon, objet qui n'est plus fabriqué actuellement. Dans la mesure du possible, générer les moyens pour relancer la fabrication du bandonéon dans la région.

Actions :

- Créer une chaire sur le bandonéon.
- Encourager l'apprentissage du bandonéon chez des enfants et les jeunes.
- Favoriser l'édition d'ouvrages consacrés à l'enseignement et à l'apprentissage du Bandonéon.

Délai pour la mise en place : mai 2010.

Responsables : le Ministère de la Culture – Mairie de la Ville de Buenos Aires.

Montant estimé : US\$ 70.000

## **III. Tango Data Du Río De La Plata**

Objectifs : Enregistrement et suivi de tout renseignement concernant le Tango.

Actions : Création d'un portail.

Délai : juillet 2010.

Responsables : le Ministère de la Culture – Mairie de la Ville de Buenos Aires et le Département de la Culture – Montevideo.

Montant estimé : US\$ 30.000.

## **IV. Éditions conjointes**

Objectifs : la diffusion et la divulgation.

Actions :

- Production d'une Guide du Tango.
- Éditions de littérature et de musique.

Délai : Novembre 2009.

Responsables : le Ministère de la Culture – Mairie de la Ville de Buenos Aires et le Département de la Culture – Montevideo.

Montant estimé : US\$ 50.000.

## **V. Les bars historiques liés au Tango**

Objectifs : Continuer les actions entreprises par chaque ville en promouvant les bars et les cafés les plus renommés en tant qu'espaces sociaux et culturels de diffusion du Tango dans toutes ses manifestations.

Actions tant à Buenos Aires qu'à Montevideo, on mettra en place une programmation unifiée, portant un appel qui permettra de récupérer et de mettre en une valeur des répertoires historiques et oubliés du Tango.

Délai : septembre 2009.

Responsables : le Ministère de la Culture – Mairie de la Ville de Buenos Aires et le Département de la Culture – Mairie de Montevideo.

Montant estimé : US\$ 130.000.

## **VI. Des auberges du Tangueros dans les deux villes**

Objectif : faciliter le logement des spécialistes qui viennent pour se former.

Délai : Dès janvier 2011

Responsables : le Ministère de la Culture – Mairie de la Ville de Buenos Aires et MEC — MINTUR Montevideo.

Montant estimé : US\$ 300.000.

### **Buenos Aires**

La Ville de Buenos Aires propose :

#### **I. Créer un centre de documentation et d'enregistrement du Tango**

Intégration : du personnel spécialisé en documentation, conservation, stockage et numérisation.

Objectifs: Enquêter, rechercher, compiler, conserver, garder et consigner le plus de matériel possible référant au Tango.

Actions :

- La récupération éventuelle et la mise en valeur d'un « *conventillo* » (hôtel d'immigrants de fin du XIX<sup>e</sup> et de début du XX<sup>e</sup> siècle) pour y installer le CDRT.
- Réunir et documenter du matériel sonore : des rouleaux — des disques de pâte 78rpm — 45 rpm — 33 rpm, des cassettes.
- La récupération de manuscrits : des annotations, des notes de compositeurs, de poètes, d'interprètes et de spécialistes.
- Du matériel graphique — photographique — filmique — audiovisuel dans toutes ses versions.
- D'appareils de reproduction appropriés aux différents formats.
- Le rachat d'instruments musicaux ayant appartenu à importants représentants du Tango.
- La récupération de partitions et de textes inédits.
- La récupération d'accords composés spécialement pour d'ensembles déterminés.
- La restauration de costumes de l'époque.
- Création des archives sur l'évolution chorégraphique du Tango.
- La création d'un registre qui s'occupe de faire l'inventaire et la recherche des éléments liés au Tango au plan international, dans le but d'unifier toute l'information dispersée entre les institutions, les collectionneurs, les amateurs, etc.
- La promotion de la recherche sur les différents domaines relatifs au Tango, que ce soit d'analyses stylistiques, formelles, interprétatives ou historiques.
- L'édition des recherches.
- La numérisation d'ouvrages existants dans des supports obsolètes.
- Accords avec des institutions de l'État, des organisations non gouvernementales et des particulières, dans l'objectif de faciliter l'achèvement du registre.
- La restauration de bandonéons AAA qui font, assez souvent, l'objet de pertes,

de vols et d'escroqueries.

Délai : En différentes étapes. En 1er. étape : juillet 2010.

Responsable : le Ministère de la Culture – Mairie de la Ville de Buenos Aires.

Montant estimé : US\$ 500.000.

## **II. Institut d'enseignement du Tango-danse**

Objectif : Sauvegarder la diversité historique de styles de la danse du Tango.

Actions :

- La création d'un institut d'enseignement du Tango — danse avec un appel aux vedettes les plus représentatives de la danse, à fin de transmettre leurs savoirs sur tous les styles.
- L'enregistrement graphique et filmographique de la danse. la conservation sera confiée au centre de documentation et d'enregistrement du Tango.
- L'édition de DVD éducatifs en invitant les principaux référents de la danse.
- Création d'un fond de promotion du circuit de *milongas* [nom employé pour les lieux où l'on danse le Tango].

Délai : janvier 2011.

Responsable : Le Ministère de Culture – Mairie de la ville de Buenos Aires.

Montant estimé : US\$ 300 000.

## **Montevideo**

D'après le texte du décret n<sup>o</sup> 26864 sur les biens d'intérêt municipal, on propose d'élargir sa portée vers les biens immatériels en y incluant le Tango.

### **I. Fonds ouverts au concours *Gerardo Matos Rodríguez***

Objectif : promouvoir la réalisation de projets, de recherches et d'expérimentations.

Actions : Créer les Fonds et lancer un appel au concours.

Délai : Août 2009.

Responsables : Département de Culture et Mintur ; Mec, Montevideo.

Montant estimé : US\$ 100.000.

### **II. Le Musée du Tango**

Objectifs : Compiler, stocker, préserver et exposer au public ses biens.

Actions : Création du Musée du Tango et d'une médiathèque sur le Tango.

Délai : Août 2009.

Responsables : Département de la Culture et Mintur ; Mec, Montevideo.

Montant estimé : US\$ 500.000 par semestre.

### **III. Les circuits de Tango**

Objectif : Créer des circuits thématiques.

Actions : Produire des panneaux, des brochures et des visites guidées.

Délai : Août 2009.

Responsables : Département de la Culture et Mintur ; Mec, Montevideo.

Montant estimé : US\$ 200.000.

### **IV. La chaire du bandoneón**

Objectif : Récupérer la technique et le métier pour fabriquer et jouer l'instrument.

Actions : Formation au métier de luthier.

Délai : Août 2009.

Responsable : École Municipale de Musique de Montevideo.

Montant estimé : US\$ 70.000

**4.c.** ENGAGEMENTS DES ÉTATS ET COMMUNAUTES, DES GROUPES OU DES INDIVIDUS CONCERNES :

L'engagement est exprimé à travers des lettres de compromis de la part représentants des États, des formulaires d'adhésion et de courriers électroniques signés par les représentants de la communauté. Tous les partenaires connaissent de l'objectif de cette nomination, et ils manifestent leur consentement volontaire et la réaffirmation de l'engagement actuel et à venir des acteurs concernés.

Voir annexes.

**5.** PARTICIPATION ET CONSENTEMENT DE LA COMMUNAUTE (CF. CRITERE R.4)

**5.a.** PARTICIPATION DES COMMUNAUTES, GROUPES ET INDIVIDUS :

Le processus d'élaboration de la candidature pour la nomination du Tango s'est développé avec la présence et la constante participation active des communautés évoquées *ut supra* en Argentine et en Uruguay.

Ce projet collectif a débuté il y a quelques mois avec des rencontres, des débats, des séminaires et des entretiens. Le but était d'informer et d'attirer aux principales personnalités ayant des caractéristiques et de l'importance capitale pour cette présentation. Dans ce sens-là, on peut souligner la participation de diverses institutions, d'académies, de *milongas*, de centres culturels, d'artistes et de personnalités du Tango.

De plus, l'élaboration de cette présentation a été sous la tutelle des chercheurs prestigieux et confirmés, tels que Gustavo Goldman, Gustavo Mozzi, Ana Sebastián y Carla Algeri.

Comme corollaire de la réalisation de la présentation on a animé des journées avec la participation de nombreux référents des diverses expressions du Tango à fin de soumettre au consensus toutes les propositions pour la version finale de ce document.

**5.b.** CONSENTEMENT LIBRE, PREALABLE ET ECLAIRE :

D'après les lettres d'engagement et les adhésions [insérées dans les annexes], la communauté dans son ensemble approuve, accorde et confirme son acceptation, participation et engagement avec la présentation pour la nomination du Tango. elle appui également les équipes de spécialistes dans la matière aussi bien en Argentine qu'en Uruguay.

Annexé.

**5.c.** RESPECT DES PRATIQUES COUTUMIERES EN MATIERE D'ACCES A L'ELEMENT :

D'après les lettres d'engagement signées par les responsables des États et les adhésions de la communauté représentée dans ce document, on approuve et on ratifie les pratiques et les mesures de sauvegarde proposées dans cette présentation. Elles ne seront mises en place qu'en bénéfice de l'état, la nature et la protection du Tango.

**6.** INCLUSION DANS UN INVENTAIRE (CF. CRITERE R.5) :

Les inventaires du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Uruguay et de l'Argentine sont en processus d'élaboration en suivant les critères de la nouvelle Convention de l'UNESCO. Dans l'élaboration des inventaires, on a pris en considération les matériaux, les inventaires et les registres du patrimoine culturel intangible déjà existants dans les deux pays.

Les villes du Buenos Aires et de Montevideo présentent une Liste d'éléments du patrimoine immatériel qui a été proposée aux Autorités Nationales des deux pays. Ces listes ont été ratifiées par les autorités, les organismes et les institutions concernées et seront à la base des futurs inventaires dans les deux villes. Dans ces listes, le Tango est compris.

**7.** DOCUMENTATION

**7.a.** DOCUMENTATION OBLIGATOIRE ET SUPPLEMENTAIRE :

• Des photos

Vingt-trois photos récentes comme matériel obligatoire et complémentaire. (Voir Annexes — photos.)

• Des vidéos

Vidéo éditée selon les requêtes de cette présentation.

– *Cultura de todos [Cultura de tous]* Montevideo's Filarmonic Orchestre.

– *Las Cumparsitas*, Compilation de différentes versions de ce Tango.

(Voir : Annexes – vidéo)

• Documents Audio

(Voir Annexes – audio).

• Cartes

Deux cartes : situation de la zone du Río de la Plata avec les deux villes capitales : Buenos Aires y Montevideo.

(Voir annexes – cartes).

• Livres

Labraña, Luis & Sebastián, Ana : *Tango, una historia*, Buenos Aires, 1992. 2<sup>a</sup>. ed. 2000.

Santaolalla, Gustavo & Vázquez Manzini : *Café de los Maestros*. Buenos Aires, 2006.

Maronese, Leticia : *De milongas y milnguer@s* . Buenos Aires, 2008. Avec DVD. Goldman, Gustavo. *Lucamba. Herencia africana en el Tango 1870- 1890*. Montevideo, 2008. (Envoyé seulement une version).

(Voir annexes – livres)

**7.b.** CESSION DE DROITS :

Annexée.

**7.c.** LISTE DE RESSOURCES SUPPLEMENTAIRES :

Bibliographie de base :

Assunção, Fernando : *El tango*, Montevideo, 2000.

Barcia, José y otros : *Primer diccionario gardeliano*, Buenos Aires, 1985.

Bates, Héctor y Luis : *La historia del tango*, Buenos Aires, 1936.

Borges, Jorge Luis : *El idioma de los argentinos*, Buenos Aires, 1928.

Bossio, Jorge A. y Gobello, José : *Tangos, letras y letristas*, Buenos Aires, 1979.

Cadícamo, Enrique : *Memorias*, Buenos Aires, 1983.

Cadícamo, Enrique : *La historia del tango en París*, Buenos Aires, 1975.

Canaro, Francisco : *Mis bodas de oro con el tango y mis memorias*, Buenos Aires, 1969.

Carella, Tulio : *El tango. Mito y esencia*, Buenos Aires, 1956.

Carella, Tulio : *Picaresca porteña*, Buenos Aires, 1967.

Castillo, Cátulo : *Buenos Aires, tiempo Gardel*, Buenos Aires, 1966.

De Caro, Julio : *El tango en mis recuerdos*, Buenos Aires, 1964.

Defino, Armando : *Carlos Gardel, la verdad de una vida*, Buenos Aires, 1968.

Discépolo, Enrique Santos : *Audición en Radio Municipal 11-12-1936*.

Dos Santos, Estela : "Las cantantes" en *Historia del tango*, T. 13, Buenos Aires, 1979.

Eichelbaum, Edmundo : *L'age d'or du tango : Carlos Gardel*, Paris, 1984.

Ferrando, Rodolfo (a) Frigerio, Rogelio : *Argentina, canciones tradicionales y contemporáneas*, Buenos Aires, 1973.

Ferrer, Horacio Arturo : *El libro del tango*, Buenos Aires, 1977.

García Jiménez, Francisco : *Así nacieron los tangos*, Buenos Aires, 1965.

García Jiménez, Francisco : *El tango. Historia de medio siglo*, Buenos Aires, 1964.

Gesualdo, Vicente : *Historia de la música argentina*, Buenos Aires, 1961.

Goldman, Gustavo : *Lucamba, herencia africana en el tango 1870-1890*, Montevideo, 2008.

Gómez Bas, Joaquín : *Buenos Aires y lo suyo*, Buenos Aires, 1976.

Guarnieri, Juan Carlos : *El habla del boliche*, Montevideo, 1967.

Labraña, Luis & Sebastián, Ana : *Tango, una historia*, Buenos Aires, 1992. 2ª. ed. 2000.

Labraña, Luis & Sebastián, Ana : *Lengua y poder. El argentino metropolitano*, Buenos Aires, 2004.

Lara, Tomás de y Roncetti de Panti, Inés L. : *El tema del tango en la literatura argentina*, Buenos Aires, 1968.

Legido, Juan Carlos : *La otra orilla del tango*, Montevideo, 2007.

López Peña, Arturo : *El habla popular de Buenos Aires*, Buenos Aires, 1972.

Lynch, Ventura R. : *Folklore bonaerense*, Buenos Aires, 1883.

Marechal, Leopoldo : *Historia de la calle Corrientes*, Buenos Aires, 1967.

Ortiz Oderigo, Néstor : *Aspectos de la cultura africana en el Río de la Plata*, Buenos Aires, 1974.

Petit de Murat, U. : *Presencia viva del tango*, Buenos Aires, 1964.

Rivero, Edmundo : *Conversación con Cherry Duyns*, Buenos Aires, 1984.

Rivero, Edmundo : *Una luz de almacén*, Buenos Aires, 1982.  
 Romano, Eduardo : *Las letras del tango*, Rosario, 1990.  
 Rossi, Vicente : *Cosas de negros*, Buenos Aires, 1958. (1ª ed.1926).  
 Rossler, Osvaldo : *Buenos Aires dos por cuatro*, Buenos Aires, 1967.  
 Sábato, Ernesto : *Tango. Discusión y clave*, Buenos Aires, 1963.  
 Scobie, James R. : *Buenos Aires. Plaza to Suburb 1870-1910*. New York, 1974.  
 Sebastián, Ana : *Tango, literatura e identidad*, Buenos Aires, 2006.  
 Sierra, Luis A. : *Historia de la orquesta típica*, Buenos Aires, 1960.  
 Torres Roggero, Jorge : *Discépolo vivo : antología y testimonio*, Rosario, 1978.  
 Vega, Carlos : *Danzas y canciones argentinas*, Buenos Aires, 1936.  
 Vidart, Juan Carlos : *El tango y su mundo*, Montevideo, 2007.  
 Ulla, Noemí : *Tango, rebelión y nostalgia*, Buenos Aires, 1982

**8. PERSONNES A CONTACTER**

**8.a. ÉTAT PARTIE QUI SOUMET LA CANDIDATURE : Argentine — Uruguay**

**8.b. PERSONNE A CONTACTER POUR LA CORRESPONDANCE :**

**Argentine**

Ministro de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
 Ingeniero Hernán Lombardi  
 Avenida de Mayo 575. 2º piso. Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
 Argentina  
 (54 11) 4323 9400  
 hlombardi@buenosaires.gov.ar

**Uruguay**

Director de División Promoción Cultural –  
 Departamento de Cultura de la Intendencia Municipal de Montevideo.  
 Sr. Eduardo León Duter  
 Palacio Municipal Avenida “18 de Julio” 1360, piso 3.  
 Montevideo – Uruguay  
 (00549) 19502044 – 19502048  
 eleon@piso23.imm.gub.uy

**8.c. ORGANISME COMPETENT ASSOCIE :**

**Argentine**

Dirección de Patrimonio e Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires  
 Ministerio de Cultura — Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
 Licenciada Liliana Graciela Barela.  
 Córdoba 1556 Piso 1º. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. C.P. : 1055  
 (54 11) 4813 5822/4813 9370  
 lilianabarela@buenoaires.gov.ar

**Uruguay**

Unidad de Patrimonio – Intendencia Municipal de Montevideo.  
 Coodinador : Arquitecto Francisco Bonilla.  
 Palacio Municipal. Av. “18 de Julio” 1360. Piso 9.

Ciudad de Montevideo, Uruguay  
Tel : (00598 2) 19501465 y 19501992.  
upatrimonio@piso8.imm.gub.uy

Programa Tango en Obra.  
Asesora : Natalia Rubinstein.  
Palacio Municipal. Av. "18 de Julio" 1360. Piso 3.  
Tel : (00598 2) 19501215  
tangoenobra@gmail.com

**8.d.** ORGANISME(S) COMMUNAUTAIRE(S) OU REPRESENTANT(S) DES COMMUNAUTES  
CONCERNE(S) :

**Argentine**

Academia Nacional Del Tango  
Presidente : Sr. Horacio Arturo Ferrer  
Av. de Mayo 833  
Teléfono : (0054 11) 4315 6967/68  
Ciudad de Buenos Aires

Sociedad Argentina de Autores y Compositores – SADAIC  
Presidente : Sr. Atilio Stampone.  
Lavalle 1547  
Teléfono : (0054 11) 4379 8600/8518  
Ciudad de Buenos Aires.

Asociación Argentina de Intérpretes – AADI  
Presidente : Sr. Leopoldo Federico  
Viamonte 1665  
Ciudad de Buenos Aires

Academia Porteña del Lunfardo  
Presidente : Sr. José Gobello  
Estados Unidos 1379  
Teléfono : (0054 11) 4383 2393  
Ciudad de Buenos Aires

Foro Argentino de Cultura Urbana

Fundación *Astor Piazzolla*  
Presidente : Sra. Laura Escalada de Piazzolla  
Av. Córdoba 1513, Piso 10  
Ciudad de Buenos Aires-

Asociación de *Milongas* [lieux où l'on danse le tango]

(Voir annexes).

**Uruguay**

Academia del Tango de la República Oriental del Uruguay.  
Director : Dr. Nelson Sica Dell'Isola  
Secretario General : Hugo Indarte Geymonat  
acadtangorou@hotmail.com

Sociedad Uruguaya de artistas e Intérpretes del Uruguay – SUDEI.  
Pte. Prof. Roberto Giordano.  
Convención 1204  
(00598 2) 900 24 64  
sudei@adinet.com.uy  
info@sudei.org.uy

Asociación General de Autores del Uruguay – AGADU.

Canelones 1130  
(00598 2) 9003188  
agadu@agadu.org

Joventango  
Centro Cultural Mercado de la Abundancia  
Secretaria : Isaura Eramuspe  
Aquiles Lanza 1290.  
(00598 2) 9005561 – 9086813  
www.joventango.org

**Diversas Milongas**

Federación Uruguaya del Tango- FUTANGO  
Centro Cultural Mercado de la Abundancia — Aquiles Lanza y San José.  
Comisión César Zagnoli  
Joanicó 3815 (00598 2 508 5959)  
Representada por : Sr. Julio Arregui

FUDEM  
Pte. Sergio Navatta.  
Maldonado 983  
(00598 2) 9087370

Fundación Julio Sosa  
Sala 18 de Mayo – Las Piedras  
Representada por Esc. Freddy González.

**9.** SIGNATURE POUR LE COMPTE DE L'ÉTAT PARTIE :

<signé>